Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nie będzie już pośród domu Izraela żadnego pustego widzenia i żadnej schlebiającej\* przepowiedni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie już w domu Izraela pustych widzeń i nic nie znaczących zapowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie już bowiem żadnego marnego widzenia ani pochlebnej wróżby pośród domu Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie będzie więcej żadnego marnego widzenia, ani wieszczby pochlebcy w pośrodku domu Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie będzie więcej żadnego widzenia próżnego ani proroctwa wątpliwego w pośrzodku synów Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie już bowiem wśród pokoleń izraelskich żadnego fałszywego widzenia ani żadnego złudnego proroctwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie będzie już pośród domu izraelskiego żadnego fałszywego widzenia i żadnej złudnej wróżby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nie będzie więcej żadnego daremnego widzenia i złudnej wróżby pośród domu Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie więcej żadnego fałszywego widzenia ani złudnej przepowiedni pośród ludu Izraela, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albowiem nie będzie już więcej w Domu Izraela żadnego kłamliwego widzenia i zwodniczej wróżby, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не буде більше ніякого брехливого і чародійного видіння для ласки посеред синів Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo pośród domu Israela nie będzie już żadnego, błahego widzenia, ani też bałamutnej przepowiedni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo pośród domu Izraela już nie będzie żadnej bezwartościowej wizji ani dwuznacznej wróżby. |

1. 1) schlebiającej, חָלָק (chalaq), por. <x>240 7:5</x>. W HM ma zn. wypowiedzi pozbawionej podstaw, <x>330 12:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)